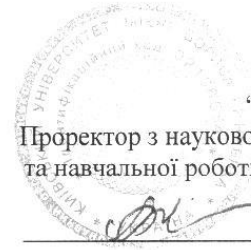


Київський університет імені Бориса Грінченка  
Кафедра англійської мови



**“ЗАТВЕРДЖУЮ”**

Проректор з науково-методичної  
та навчальної роботи

О.Б.Жильцов

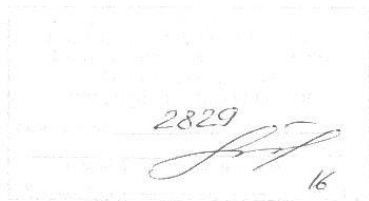
“ ” \_\_\_\_\_ 2016 року

**РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ**  
**ТЕОРІЯ ТА ПРАКТИКА ПЕРЕКЛАДУ**  
**IV КУРС**

**Напрямок підготовки:**

6.030204 « Міжнародна інформація»

Факультет права та міжнародних відносин



2016 – 2017 навчальний рік

Робоча програма «**Теорія та практика перекладу**» для студентів галузі знань 0302<sup>2</sup>  
«Міжнародні відносини» за напрямом підготовки 6.030204 «Міжнародна інформація»;

Розробники: Павлова Г.В., к.філос.н., старший викладач кафедри англійської мови

Робочу програму схвалено на засіданні кафедри англійської мови

Протокол від “12” вересня 2016 року № 2

Завідувач кафедри англійської мови

  
\_\_\_\_\_ (Ольшанський Д.В.)

Заступник декана  
з науково-методичної та навчальної роботи

  
\_\_\_\_\_ (Соколовська С. В.)

© Павлова Г.В., 2016 р.

© Київський університет імені Бориса Грінченка, 2016 р.

## 1. Опис навчальної дисципліни

Найменування показників	Галузь знань, напрям підготовки, освітньо-кваліфікаційний рівень	Характеристика навчальної дисципліни
		денна форма навчання
Кількість кредитів – 9 I семестр: 6 II семестр: 3	Галузь знань <b>0302 «Міжнародні відносини»</b>	Дисципліна нормативна
	Напрямок підготовки	Рік підготовки 4-й
Модулів – 3	6.030204 « Міжнародна інформація» 6.030205 «Країнознавство»	Семестр 7-й, 8-й
Змістових модулів – 9 7 семестр – 6 год. 8 семестр – 3 год.		
Індивідуальні завдання: навчальним планом не передбачено		Аудиторні заняття: <b>96 год.</b> 7 семестр – 72 год. 8 семестр – 24 год.
		Практичні заняття: <b>96 год.</b> 7 семестр – 72 год. 8 семестр – 24 год.
		Модульний контроль: <b>16 год.</b> 7 семестр – 10 год. 8 семестр – 6 год. Семестровий контроль: - 36 год (7-й, 8-й)
Загальна кількість годин – 324		
Тижневих годин: 4	Освітньо-кваліфікаційний рівень: «бакалавр»	Самостійна робота: <b>140 год.</b> 7 семестр – 62 год. 8 семестр – 78 год.
		Індивідуальні завдання: навчальним планом не передбачено
		Вид контролю Іспит (7-й, 8-й)

## 2. Мета та завдання навчальної дисципліни

**Мета** – формування компетенцій в галузі перекладу.

### **Завдання:**

- висвітлити суть перекладу;
- окреслити взаємозв'язок теорії перекладу з іншими лінгвістичними дисциплінами;
- визначити основні базові поняття сучасної теорії перекладу;
- описати основні моделі та етапи процесу перекладу;
- висвітлити загальні особливості усного та письмового перекладу всіх жанрово-стильових різновидів текстів.

### **У результаті вивчення навчальної дисципліни студент повинен**

#### **знати:**

- міжнародні процеси;
- сучасні комп'ютерні технології з метою ефективного пошуку інформації;
- глосарій еквівалентів достатній для того, щоб сприймати тексти на слух та через засоби масової інформації (газетні та журнальні статті, промови, коментарі, виступи, доповіді іноземною мовою);
- глосарії, що містять лексику вузького спрямування (міжнародні економічні відносини, міжнародне право, країнознавство, міжнародний бізнес і туризм);
- аналітико-синтетичне опрацювання текстів (анотування, реферування);
- особливості письмового та усного перекладу текстів різних жанрів з іноземної мови на українську.

#### **вміти:**

- аналізувати міжнародні процеси та події, орієнтуватися в світових новинах;
- володіти сучасними комп'ютерними технологіями з метою ефективного пошуку інформації;
- сприймати тексти на слух та через засоби масової інформації (газетні та журнальні статті, промови, коментарі, виступи, доповіді іноземною мовою);
- користуватися глосаріями, що містять лексику вузького спрямування (міжнародні економічні відносини, міжнародне право, країнознавство, міжнародний бізнес і туризм);
- аналітико-синтетичне опрацювання текстів: анотування, реферування тощо;
- забезпечувати усну та письмову комунікацію в межах діяльності перекладача;
- володіти навичками письмово та усного перекладу текстів різних жанрів з іноземної мови на українську.

### **3. Програма навчальної дисципліни**

#### **Змістовий модуль 1: Типи трансформацій у перекладі.**

##### **Тема 1. Типи трансформацій у перекладі**

Основні типи трансформацій у перекладі. Лексичні трансформації. Граматичні трансформації. Еквіваленти.

##### **Тема 2. Еквівалентність.**

Трансформації і еквівалентність.

#### **Змістовий модуль II. Лексично-граматичні трансформації в перекладі.**

##### **Тема 3. Граматичні трансформації в перекладі.**

Граматичні трансформації у перекладі граматичних явищ. Еквівалентність.

##### **Тема 4. Лексичні трансформації в перекладі.**

Лексичні трансформації у перекладі лексичних явищ. Конкретизація і генералізація. Конверсія. Еквівалентність.

#### **Змістовий модуль III. Варіативність у перекладі.**

##### **Тема 5. Поняття про варіативність у перекладі.**

Теорія рівнів еквівалентності. Прагматичний, семантичний, синтаксичний рівень еквівалентності. Теорія рівнів еквівалентності В.М. Комісарова.

##### **Тема 6. Рівні еквівалентності.**

Теорія рівнів еквівалентності В.М. Комісарова.

#### **Змістовий модуль IV. Основні перекладацькі прийоми**

##### **Тема 7. Прийом зміщення у перекладі.**

Означення перекладацького прийому зміщення. Переклад художнього тексту.

##### **Тема 8. Прийом додавання у перекладі.**

Означення перекладацького прийому додавання. Переклад публіцистичного тексту.

#### **Змістовий модуль V. Прийоми перекладу.**

##### **Тема 9. Вилучення та інші прийоми перекладу.**

Семантичні аспекти перекладу. Переклад і аналіз тексту оригіналу/перекладу. Інформаційний обсяг слова. Поняття смислу та значення слова. Типи інформації, екстралінгвальна та лінгвальна інформація. Переклад публіцистичної статті.

##### **Тема 10. Антонімічний переклад.**

Поняття про еквівалентність, адекватність та тотожність перекладу. Монологічне і діалогічне мовлення. Переклад художнього тексту.

#### **Змістовий модуль VI. Теоретичні та методологічні аспекти перекладу.**

##### **Тема 11. Теоретичні аспекти перекладу.**

Узагальнення теоретичних знань перекладу спеціальних текстів (науково-технічних, юридичних, суспільно-політичних, науково-популярних, релігійних, мистецьких тощо).

**Тема 12. Методологічні аспекти перекладу.**

Методологічні аспекти перекладу (принципи, норми, стратегії перекладацької діяльності; детермінанти перекладацьких дій; прагматико-комунікативні засади, типи й види перекладу, його соціально-теоретичний та національний характер, критерії та методи).

**Змістовий модуль VII. Основні уміння й навички усного перекладу****Тема 13. Послідовний переклад.**

Усний послідовний переклад як складний специфічний вид мовленнєвої діяльності. Специфіка усного послідовного перекладу (перемінна робота відправника повідомлення і перекладача).

**Тема 14. Синхронний переклад.**

Синхронний переклад. Види синхронного перекладу (на слух; з листа (з попередньою підготовкою або без неї); синхронне читання наперед перекладеного тексту).

**Змістовий модуль VIII. Основні уміння й навички письмового перекладу.****Тема 15. Специфіка письмово перекладу.**

Вміння і навички з оцінювання і вибору мовних засобів. Збереження стилю оригіналу. Особливості текстів в контексті жанрового характеру текстів.

**Тема 16. Переклад художньої і спеціальної літератури.**

Мова художніх творів. Передача образних засобів мови і стилістичних особливостей художнього твору. Інформативний переклад. Терміни і структури спеціальних текстів.

**Змістовий модуль IX. Машинний переклад****Тема 17. Застосування систем машинного перекладу.**

Системи машинного перекладу (СІСТРАН (США, Канада, ЄС), ЛОГОС (США), STILUS, Language Master, ПАРС).

**Тема 18. Застосування машинного перекладу.**

Оперативний переклад технічної інформації та інших видів спеціальної інформації.

## 4. Структура навчальної дисципліни

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин					
	денна форма					
	Усього	у тому числі				
л.		п.	м.к.	інд.	с.р.	
<b>Семестр 7</b>						
<b>Змістовий модуль I: Типи трансформацій у перекладі</b>						
Тема 1. Типи трансформацій у перекладі	12	-	6	-	-	6
Тема 2. Еквівалентність.	10	-	6	-	-	4
<i>Модульна контрольна робота</i>	2	-	-	2	-	-
<b>Разом за змістовим модулем 1</b>	<b>24</b>	-	<b>12</b>	<b>2</b>	-	<b>10</b>
<b>Змістовий модуль II. Лексично-граматичні трансформації в перекладі.</b>						
Тема 3. Граматичні трансформації в перекладі.	12	-	6	-	-	6
Тема 4. Лексичні трансформації в перекладі.	10	-	6	-	-	4
<i>Модульна контрольна робота</i>	2	-	-	2	-	-
<b>Разом за змістовим модулем 2</b>	<b>24</b>	-	<b>12</b>	<b>2</b>	-	<b>10</b>
<b>Змістовий модуль III. Варіативність у перекладі.</b>						
Тема 5. Поняття про варіативність у перекладі.	12	-	6	-	-	6
Тема 6. Рівні еквівалентності.	10	-	6	-	-	4
<i>Модульна контрольна робота</i>	2	-	-	2	-	-
<b>Разом за змістовим модулем 3</b>	<b>24</b>	-	<b>12</b>	<b>2</b>	-	<b>10</b>
<b>Змістовий модуль IV. Основні перекладацькі прийоми</b>						
Тема 7. Прийом зміщення у перекладі.	12	-	6	-	-	6
Тема 8. Прийом додавання у перекладі.	10	-	6	-	-	4
<i>Модульна контрольна робота</i>	2	-	-	2	-	-
<b>Разом за змістовим модулем 4</b>	<b>24</b>	-	<b>12</b>	<b>2</b>	-	<b>10</b>
<b>Змістовий модуль V. Прийоми перекладу.</b>						
Тема 9. Вилучення та інші прийоми перекладу.	12	-	6	-	-	6
Тема 10. Антонімічний переклад.	10	-	6	-	-	4
<i>Модульна контрольна робота</i>	-	-	-	-	-	-
<b>Разом за змістовим модулем 5</b>	<b>22</b>	-	<b>12</b>	-	-	<b>10</b>
<b>Змістовий модуль VI. Теоретичні та методологічні аспекти перекладу.</b>						
Тема 11. Теоретичні аспекти перекладу.	12	-	6	-	-	6
Тема 12. Методологічні аспекти перекладу.	12	-	6	-	-	6
<i>Модульна контрольна робота</i>	2	-	-	2	-	-
<b>Разом за змістовим модулем 6</b>	<b>24</b>	-	<b>12</b>	<b>2</b>	-	<b>12</b>
<b>Семестровий контроль</b>	<b>36</b>			<b>36</b>		
<b>Разом за семестр 7</b>	<b>180</b>		<b>72</b>	<b>46</b>	-	<b>62</b>
<b>Семестр 8</b>						
<b>Змістовий модуль VII. Основні уміння й навички усного перекладу</b>						
Тема 13. Послідовний переклад.	18	-	4	-	-	14
Тема 14. Синхронний переклад.	16	-	4	-	-	12
<i>Модульна контрольна робота</i>	2	-	-	2	-	-
<b>Разом за змістовим модулем 7</b>	<b>36</b>	-	<b>8</b>	<b>2</b>	-	<b>26</b>

<b>Змістовий модуль VIII. Основні уміння й навички письмового перекладу</b>						
Тема 15. Специфіка письмово перекладу.	18	-	4	-	-	14
Тема 16. Переклад художньої і спеціальної літератури.	16	-	4	-	-	12
<i>Модульна контрольна робота</i>	2	-	-	2	-	-
<b>Разом за змістовим модулем 8</b>	<b>36</b>	<b>-</b>	<b>8</b>	<b>2</b>	<b>-</b>	<b>26</b>
<b>Змістовий модуль IX. Машинний переклад</b>						
Тема 17. Застосування систем машинного перекладу.	18	-	4	-	-	14
Тема 18. Застосування машинного перекладу.	16	-	4	-	-	12
<i>Модульна контрольна робота</i>	2	-	-	2	-	-
<b>Разом за змістовим модулем 9</b>	<b>36</b>	<b>-</b>	<b>8</b>	<b>2</b>	<b>-</b>	<b>26</b>
<b>Семестровий контроль</b>	<b>36</b>			<b>36</b>		
<b>Разом за семестр 8</b>	<b>108</b>	<b>-</b>	<b>24</b>	<b>42</b>	<b>-</b>	<b>78</b>
<b>Усього годин</b>	<b>324</b>	<b>-</b>	<b>96</b>	<b>88</b>	<b>-</b>	<b>140</b>

5. Теми семінарських занять – не передбачено навчальним планом

6. Теми лабораторних занять – не передбачено навчальним планом

7. Теми практичних занять

4-й рік навчання семестр 7

№ практ. занять	Назва теми	К-сть годин
<b>Змістовий модуль I: Типи трансформацій у перекладі</b>		
1-3	1. Типи трансформацій у перекладі	6
4-6	2. Еквівалентність.	6
<b>Змістовий модуль II: Лексично-граматичні трансформації в перекладі.</b>		
7-9	3. Граматичні трансформації в перекладі.	6
10-12	4. Лексичні трансформації в перекладі.	6
<b>Змістовий модуль III: Варіативність у перекладі.</b>		
13-15	5. Поняття про варіативність у перекладі.	6
16-18	6. Рівні еквівалентності.	6
<b>Змістовий модуль IV: Основні перекладацькі прийоми</b>		
19-21	7. Прийом зміщення у перекладі.	6
22-24	8. Прийом додавання у перекладі.	6
<b>Змістовий модуль V. Прийоми перекладу.</b>		



25-27	9. Вилучення та інші прийоми перекладу.	6
28-30	10. Антонімічний переклад.	6
<b>Змістовий модуль VI. Теоретичні та методологічні аспекти перекладу.</b>		
31-33	Тема 11. Теоретичні аспекти перекладу.	6
34-36	Тема 12. Методологічні аспекти перекладу.	6
	<b>Разом за семестр</b>	<b>72</b>

#### 4-й рік навчання семестр 8

№ практ. занять	Тема	К-сть годин
<b>Змістовий модуль VII: Основні уміння й навички усного перекладу</b>		
1-2	13. Послідовний переклад.	4
3-4	14. Синхронний переклад.	4
<b>Змістовий модуль VIII: Основні уміння й навички письмового перекладу</b>		
5-6	15. Специфіка письмово перекладу.	4
7-8	16. Переклад художньої і спеціальної літератури.	4
<b>Змістовий модуль IX. Машинний переклад</b>		
9-10	17. Застосування систем машинного перекладу.	4
11-12	18. Застосування машинного перекладу.	4
	<b>Разом за семестр</b>	<b>24</b>

**8. Самостійна робота**  
**4 рік навчання 7 семестр**

Змістовий модуль та теми курсу	Кількість годин	Бали
<b>Змістовий модуль 1: Типи трансформацій у перекладі</b>	<b>10</b>	<b>5</b>
1. Типи трансформацій у перекладі	6	3
2. Еквівалентність.	4	2
<b>Змістовий модуль II: Лексично-граматичні трансформації в перекладі.</b>	<b>10</b>	<b>5</b>
3. Граматичні трансформації в перекладі.	6	3
4. Лексичні трансформації в перекладі.	4	2
<b>Змістовий модуль III: Варіативність у перекладі.</b>	<b>10</b>	<b>5</b>
5. Поняття про варіативність у перекладі.	6	3
6. Рівні еквівалентності.	4	2
<b>Змістовий модуль IV: Основні перекладацькі прийоми</b>	<b>10</b>	<b>5</b>
7. Прийом зміщення у перекладі.	6	3
8. Прийом додавання у перекладі.	4	2
<b>Змістовий модуль V. Прийоми перекладу.</b>	<b>10</b>	<b>5</b>
9. Вилучення та інші прийоми перекладу.	6	3
10. Антонімічний переклад.	4	2
<b>Змістовий модуль VI. Теоретичні та методологічні аспекти перекладу.</b>	<b>12</b>	<b>5</b>
11. Теоретичні аспекти перекладу.	6	3
12. Методологічні аспекти перекладу.	6	2
<b>Разом</b>	<b>62</b>	<b>30</b>

## 4 рік навчання 8 семестр

<b>Змістовий модуль VII: Основні уміння й навички усного перекладу</b>	<b>26</b>	<b>10</b>
13. Послідовний переклад.	14	6
14. Синхронний переклад.	12	4
<b>Змістовий модуль VIII: Основні уміння й навички письмового перекладу</b>	<b>26</b>	<b>10</b>
15. Специфіка письмово перекладу.	14	6
16. Переклад художньої і спеціальної літератури.	12	4
<b>Змістовий модуль IX. Машинний переклад</b>	<b>26</b>	<b>10</b>
17. Застосування систем машинного перекладу.	14	6
18. Застосування машинного перекладу.	12	4
<b>Разом</b>	<b>78</b>	<b>30</b>
<b>Разом за 7 та 8 семестри</b>	<b>140</b>	<b>60</b>

**9. Індивідуальні завдання - не передбачено навчальним планом**

## 10. Навчально-методична карта дисципліни «Теорія та практика перекладу»

Разом: 180 год., практичні заняття – 72 год., модульна контрольна робота – 10 год., самостійна робота – 72 години

### IV курс VII семестр

Модулі	Змістовий модуль I		Змістовий модуль II		Змістовий модуль III		Змістовий модуль IV		Змістовий модуль V		Змістовий модуль VI	
Назва модуля	Типи трансформацій у перекладі		Лексично-граматичні трансформації в перекладі.		Варіативність у перекладі.		Основні перекладацькі прийоми		Прийоми перекладу.		Теоретичні та методологічні аспекти перекладу.	
Кількість балів за модуль	96 балів		96 балів		96 балів		96 балів		71 бал		96 балів	
Пр.заняття	1-3	4-6	7-9	10-12	13-15	16-18	19-21	22-24	25-27	28-30	31-33	34-36
Теми практичних занять 396 б (36 б (відвідування) +360 (робота на практиці))	Типи трансформацій у перекладі (33 бали)	Еквівалентність. (33 бали)	Грамматичні трансформації у перекладі (33 бали)	Лексичні трансформації у перекладі (33 бали)	Поняття про варіативність у перекладі (33 бали)	Рівні еквівалентності (33 бали)	Прийоми заміщення у перекладі (33 бали)	Прийоми додавання у перекладі (33 бали)	Вилучення ті інших прийомів перекладу (33 бали)	Антонімічний переклад (33 бали)	Теоретичні аспекти перекладу (33 бали)	Методологічні аспекти перекладу (33 бали)
Самостійна робота 30 б	3	2	3	2	3	2	3	2	3	2	3	2
Види поточного контролю 125 б	Модульна контрольна робота 25 балів		Модульна контрольна робота 25 балів		Модульна контрольна робота 25 балів		Модульна контрольна робота 25 балів		Модульна контрольна робота 25 балів			
Усього за семестр	551 балів, Коефіцієнт 9,2											
Семестровий контроль	Екзамен (40 балів)											

## IV курс VIII семестр

Разом: 144 год., практичні заняття – 24 год., модульна контрольна робота – 6 год., самостійна робота – 78 години

Модулі	Змістовий модуль VII		Змістовий модуль VIII		Змістовий модуль IX	
Назва модуля	Основні уміння й навички усного перекладу		Основні уміння й навички письмового перекладу		Машинний переклад	
Кількість балів за модуль	79 балів		79 балів		79 балів	
Пр.заняття	1-2	3-4	5-6	7-8	9-10	11-12
Теми практичних занять (12 б (відвідування) +120 (робота на практиці))	Послідовний переклад (22 бали)	Синхронний переклад (22 бали)	Специфіка письмового перекладу (22 бали)	Переклад художньої і спеціальної літератури (22 бали)	Застосування систем машинного перекладу (22 бали)	Застосування машинного перекладу (22 бали)
Самостійна робота (30 б)	5	5	5	5	5	5
Види поточної контролю (75 б)	Модульна контрольна робота 25 балів		Модульна контрольна робота 25 балів		Модульна контрольна робота 25 балів	
Усього за семестр	237 балів Коефіцієнт – 3,95					
Семестровий контроль	Екзамен (40 балів)					

Загальна кількість балів:277

Коефіцієнт рейтингового оцінювання: 2,77

## 11. Методи навчання

### I. Методи організації та здійснення навчально-пізнавальної діяльності:

- 1) За джерелом інформації:
  - *Словесні*: лекція (традиційна, проблемна, лекція-прес-конференція) із застосуванням комп'ютерних інформаційних технологій (PowerPoint-презентація), лабораторні роботи, пояснення, розповідь, бесіда.
  - *Наочні*: спостереження, ілюстрація, демонстрація.
  - *Практичні*: вправи.
- 2) За логікою передачі і сприймання навчальних матеріалів: індуктивні, дедуктивні, аналітичні, синтетичні.
- 3) За ступенем самостійності мислення: репродуктивні, пошукові, дослідницькі.
- 4) За ступенем керування навчальною діяльністю: під керівництвом викладача; самостійна робота студентів: з книгою; виконання індивідуальних навчальних проєктів.

**II. Методи стимулювання інтересу до навчання і мотивації навчально-пізнавальної діяльності:** навчальні дискусії; створення ситуації пізнавальної новизни; створення ситуацій зацікавленості (метод цікавих аналогій тощо).

Вивчення дисципліни здійснюється за машинним варіантом з організацією занять у спеціалізованих комп'ютерних залах, де кожний студент отримує можливість навчатись безпосередньо на індивідуальному робочому місці, обладнаному персональним комп'ютером.

## 12. Методи контролю

Навчальні досягнення студентів з дисципліни оцінюються за модульно-рейтинговою системою, в основу якої покладено принцип поопераційної звітності, обов'язковості модульного контролю, накопичувальної системи оцінювання рівня знань, умінь та навичок, розширення кількості підсумкових балів до 100.

Оцінка за кожний змістовий модуль включає бали за поточну роботу студента на практичних заняттях, за виконання індивідуальних завдань, за модульну контрольну роботу. Виконання модульних контрольних робіт здійснюється в електронному вигляді або з використанням роздрукованих завдань. Модульний контроль знань студентів здійснюється після завершення вивчення навчального матеріалу змістового модуля.

У процесі оцінювання навчальних досягнень студентів застосовуються такі методи:

- *Методи усного контролю*: індивідуальне опитування, фронтальне опитування, співбесіда, екзамен.
- *Методи письмового контролю*: модульне письмове тестування; підсумкове письмове тестування, реферат.
- *Комп'ютерного контролю*: тестові програми.
- *Методи самоконтролю*: уміння самостійно оцінювати свої знання, самоаналіз.

Кількість балів за роботу з теоретичним матеріалом, на практичних заняттях, під час виконання самостійної роботи залежить від дотримання таких вимог:

- систематичність відвідування занять;
- своєчасність виконання навчальних і індивідуальних завдань;
- повний обсяг їх виконання;
- якість виконання навчальних і індивідуальних завдань;
- самостійність виконання;
- творчий підхід у виконанні завдань;
- ініціативність у навчальній діяльності;

- виконання тестових завдань.

### Порядок переведення рейтингових показників успішності

Рейтингова оцінка	Оцінка за стобальною шкалою	Значення оцінки
<b>A</b>	90-100 балів	<b>Відмінно</b> - відмінний рівень знань (умінь) в межах обов'язкового матеріалу з, можливими, незначними недоліками
<b>B</b>	82-89 балів	<b>Дуже добре</b> - достатньо високий рівень знань (умінь) в межах обов'язкового матеріалу без суттєвих (грубих) помилок
<b>C</b>	75-81 балів	<b>Добре</b> - в цілому добрий рівень знань (умінь) з незначною кількістю помилок
<b>D</b>	69-74 балів	<b>Задовільно</b> - посередній рівень знань (умінь) із значною кількістю недоліків, достатній для подальшого навчання або професійної діяльності
<b>E</b>	60-68 балів	<b>Достатньо</b> - мінімально можливий допустимий рівень знань (умінь)
<b>FX</b>	35-59 балів	<b>Незадовільно з можливістю повторного складання</b> - незадовільний рівень знань, з можливістю повторного перескладання за умови належного самостійного доопрацювання
<b>F</b>	1-34 балів	<b>Незадовільно з обов'язковим повторним вивченням курсу</b> - досить низький рівень знань (умінь), що вимагає повторного вивчення дисципліни

Контроль успішності студентів з урахуванням поточного і підсумкового оцінювання здійснюється відповідно до навчально-методичної карти, де зазначено види й терміни контролю.

Розрахунок рейтингових балів за видами поточного (модульного) контролю  
7-й семестр

№ п/п	Вид діяльності	Кількість балів за одиницю	Кількість одиниць до розрахунку	Всього
1.	Відвідування практичних занять	1	36	36
2.	Виконання завдань з самостійної роботи (д. з.)	5	6	30
3.	Робота на практичному занятті	10	36	360
4.	Модульна контрольна робота	25	5	125
<b>Максимальна кількість балів 551</b>				
<b>Коефіцієнт – 9,18</b>				

8-й семестр

№ п/п	Вид діяльності	Кількість балів за одиницю	Кількість одиниць до розрахунку	Всього
1.	Відвідування практичних занять	1	12	12
2.	Виконання завдань з самостійної роботи (д. з.)	5	6	30
3.	Робота на практичному занятті	10	12	120
4.	Модульна контрольна робота	25	3	75
<b>Максимальна кількість балів 237</b>				
<b>Коефіцієнт – 3,95</b>				

### 13. Методичне забезпечення

Викладання навчальної дисципліни забезпечується сучасними технічними засобами навчання, які побудовані на новітніх інформаційно-комунікаційних технологіях (мультимедійний комп'ютер, мультимедійний проектор, інтерактивний комплекс SMART Board, авторські засоби мультимедіа).

На заняттях і під час самостійної роботи студентів використовуються методичні рекомендації щодо вивчення дисципліни, ілюстративні комп'ютерні дидактичні матеріали, які розроблені на кафедрі, а саме:

- Опорні конспекти лекцій.
- Навчальні посібники.
- Робоча навчальна програма.
- Збірка тестових і контрольних завдань для тематичного (модульного) оцінювання навчальних досягнень студентів.
- Засоби підсумкового контролю (комп'ютерна програма тестування, комплект друкованих завдань для підсумкового контролю).
- Презентації.

### 14. Рекомендована література

#### Базова

1. Мірам Г.Е. та ін. Основи перекладу: Курс лекцій; Навчальний посібник. – К.: Ельга, Ніка-Центр, 2003. – 240 с.
2. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): Підручник / І.В.Корунець. – Вінниця: «Нова Книга», 2003. – 448 с.

#### Додаткова та довідкова:

1. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов [Текст] / О. С. Ахманова. - Изд. 4-е, стер. - М. : КомКнига, 2007. - 570 с.
2. Велика чи мала літера? Словник-довідник, за ред. М. Жайворонка, К., 2004. <http://www.velyka-chy-mala-litera.wikidot.com>.
3. Герд А.С., Богданов В.В., Азарова И.С., Аверина С.А., Зубова Л.В. Автоматизация в лексикографии и словари-конкордансы // Филологические науки. – 1981. – № 1. – С.72-78.
4. Голянич М.І. Словник лінгвістичних термінів: лексикологія, фразеологія, лексикографія [Текст] / М. Голянич, Р. Стефурак, І. Бабій ; Прикарпат. нац. ун-т ім. Василя Стефаника, Ін-т філол., Каф. укр. мови. - Івано-Франківськ : Сімік, 2011. - 272 с.
5. Грязнухіна Т.О. Система багатомовного машинного перекладу // Мовознавство. – 2001. – № 5.
6. Карпіловська Є.А. Машинні версії традиційних словників як основа для укладання комп'ютерних словників і тезаурусів // Мовознавство. – 1996. – № 4-5.
7. Кочерган М. Вступ до мовознавства. – К.: Видавничий центр "Академія", 2006. – 368с.
8. Лінгвістичний портал Mova.info [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://www.mova.info>
9. Лосев А.Ф. Введение в общую теорию языковых моделей. – Изд. 2-ое, М.: Едиториал УРСС, 2004.– 296 с.
10. Партико З.В. Прикладна і комп'ютерна лінгвістика: Вступ до спеціальності. Львів: Афіша, 2008 – 224 с.
11. Пещак М.М. Стан і перспективи комп'ютерної лексикографії в Україні // Мовознавство. – 1996. – № 4-5.
12. Рахилина Е.В. О лексических базах данных // Вопросы языкознания. – 1994. – № 4.



13. Селіванова О.О., Лінгвістична енциклопедія. - Полтава: Довкілля-К, 2011. - 844 с.
14. Современная лингвистика и межкультурная коммуникация. В 2 книгах. К 2. : монография / под общ.ред.С.В.Куприенко ; Sworld. – Одесса: Куприенко С.В., 2012. – 119 с.
15. Соснина Е.П. Введение в прикладную лингвистику: Учебное пособие. – Ульяновск: УлГТУ, 2000. – 46 с.
16. Хатіашвілі Х.А., Амїреджібі Н.М. До питання про машинний переклад і функціонування електронних словників. - 2010 - Режим доступу: [http://www.nbuv.gov.ua/portal/Natural/Vdpu/Movozn/2010\\_16/article/56.pdf](http://www.nbuv.gov.ua/portal/Natural/Vdpu/Movozn/2010_16/article/56.pdf)
17. Яшенкова О. В. Основи теорії мовної комунікації. – К.: Академія (Альма-матер), 2010.

## Фахова

### 15. Інформаційні ресурси

1. Типи трансформацій у перекладі <http://um.co.ua/6/6-11/6-112587.html>
2. Еквівалентність. <https://books.google.pl/books?id=oyuCQAAQBAJ&pg=PA171&lpg=PA171&dq=2.+%D0%95%D0%BA%D0%B2%D1%96%D0%B2%D0%B0%D0%BB%D0%B5%D0%BD%D1%82%D0%BD%D1%96%D1%81%D1%82%D1%8C&source=bl&ots=nzxy58W41&sig=dTXshF7CIPH3bfXfO-BhgZ7o3hE&hl=uk&sa=X&ved=0ahUKEwjxqoOM3-TPAhUG2SwKHecOBVTQQ6AEIPTAF#v=onepage&q=2.%20%D0%95%D0%BA%D0%B2%D1%96%D0%B2%D0%B0%D0%BB%D0%B5%D0%BD%D1%82%D0%BD%D1%96%D1%81%D1%82%D1%8C&f=false>
3. Граматичні трансформації в перекладі. [http://www.ebooktime.net/book\\_121\\_glava\\_54\\_%D0%A2%D0%98%D0%9F%D0%98\\_%D0%9F%D0%95%D0%A0%D0%95%D0%9A%D0%9B%D0%90%D0%94%D0%90%D0%A6%EF%BF%BD.html](http://www.ebooktime.net/book_121_glava_54_%D0%A2%D0%98%D0%9F%D0%98_%D0%9F%D0%95%D0%A0%D0%95%D0%9A%D0%9B%D0%90%D0%94%D0%90%D0%A6%EF%BF%BD.html)
4. Лексичні трансформації в перекладі. <http://naub.oa.edu.ua/2012/leksychni-transformatsiji-pry-ekvivalentnomu-perekladi-konventsij-z-anhlijskoji-ta-frantsuzkoji-mov-ukrajinskoju-2/>
5. Поняття про варіативність у перекладі.. [http://elkniga.info/book\\_383\\_glava\\_12\\_%D0%86nterpreta%D1%81%D1%96ja\\_ta\\_pereklad.html](http://elkniga.info/book_383_glava_12_%D0%86nterpreta%D1%81%D1%96ja_ta_pereklad.html)
6. Рівні еквівалентності. <http://naub.oa.edu.ua/2014/perekladatska-ekvivalentnist-i-sposoby-jiji-dosyahnennya/>
7. Прийом зміщення у перекладі. <http://um.co.ua/7/7-9/7-98614.html>
8. Прийом додавання у перекладі.. [https://books.google.pl/books?id=Kcy4CgAAQBAJ&pg=PA548&lpg=PA548&dq=8.+%D0%9F%D1%80%D0%B8%D0%B9%D0%BE%D0%BC+%D0%B4%D0%BE%D0%B4%D0%B0%D0%B2%D0%B0%D0%BD%D0%BD%D1%8F+%D1%83+%D0%BF%D0%B5%D1%80%D0%B5%D0%BA%D0%BB%D0%B0%D0%B4%D1%96..&source=bl&ots=L84GFxoyIM&sig=Duo1DGKlPczmZgpwxNPdzsDfMKg&hl=uk&sa=X&ved=0ahUKEwj1\\_9e04OTPAhXrB5oKHTVXDaYQ6AEIMDAD#v=onepage&q=8.%20%D0%9F%D1%80%D0%B8%D0%B9%D0%BE%D0%BC%20%D0%B4%D0%BE%D0%B4%D0%B0%D0%B2%D0%B0%D0%BD%D0%BD%D1%8F%20%D1%83%20%D0%BF%D0%B5%D1%80%D0%B5%D0%BA%D0%BB%D0%B0%D0%B4%D1%96..&f=false](https://books.google.pl/books?id=Kcy4CgAAQBAJ&pg=PA548&lpg=PA548&dq=8.+%D0%9F%D1%80%D0%B8%D0%B9%D0%BE%D0%BC+%D0%B4%D0%BE%D0%B4%D0%B0%D0%B2%D0%B0%D0%BD%D0%BD%D1%8F+%D1%83+%D0%BF%D0%B5%D1%80%D0%B5%D0%BA%D0%BB%D0%B0%D0%B4%D1%96..&source=bl&ots=L84GFxoyIM&sig=Duo1DGKlPczmZgpwxNPdzsDfMKg&hl=uk&sa=X&ved=0ahUKEwj1_9e04OTPAhXrB5oKHTVXDaYQ6AEIMDAD#v=onepage&q=8.%20%D0%9F%D1%80%D0%B8%D0%B9%D0%BE%D0%BC%20%D0%B4%D0%BE%D0%B4%D0%B0%D0%B2%D0%B0%D0%BD%D0%BD%D1%8F%20%D1%83%20%D0%BF%D0%B5%D1%80%D0%B5%D0%BA%D0%BB%D0%B0%D0%B4%D1%96..&f=false)
9. Вилучення та інші прийоми перекладу. <http://speakenglish.com.ua/blog/sintaksichni-transformaciyi-na-rivni-rechennya-v-anglo-ukrayinskomu-perekladi-romanu-s-moema-theatre/>
10. Антонімічний переклад. <http://bo0k.net/index.php?p=achapter&bid=19952&chapter=1>

11. Теоретичні аспекти перекладу  
[https://books.google.pl/books?id=G3LzCQAAQBAJ&pg=PA33&lpg=PA33&dq=11.+%D0%A2%D0%B5%D0%BE%D1%80%D0%B5%D1%82%D0%B8%D1%87%D0%BD%D1%96+%D0%B0%D1%81%D0%BF%D0%B5%D0%BA%D1%82%D0%B8+%D0%BF%D0%B5%D1%80%D0%B5%D0%BA%D0%BB%D0%B0%D0%B4%D1%83..&source=bl&ots=6l4hZFU1\\_v&sig=NRmu3MajDTJj7tuXWxH9V5uXvyQ&hl=uk&sa=X&ved=0ahUKEwjZ79z94OTPAhVLSZoKHYAeCqUQ6AEIVTAJ#v=onepage&q=11.%20%D0%A2%D0%B5%D0%BE%D1%80%D0%B5%D1%82%D0%B8%D1%87%D0%BD%D1%96%20%D0%B0%D1%81%D0%BF%D0%B5%D0%BA%D1%82%D0%B8%20%D0%BF%D0%B5%D1%80%D0%B5%D0%BA%D0%BB%D0%B0%D0%B4%D1%83..&f=false](https://books.google.pl/books?id=G3LzCQAAQBAJ&pg=PA33&lpg=PA33&dq=11.+%D0%A2%D0%B5%D0%BE%D1%80%D0%B5%D1%82%D0%B8%D1%87%D0%BD%D1%96+%D0%B0%D1%81%D0%BF%D0%B5%D0%BA%D1%82%D0%B8+%D0%BF%D0%B5%D1%80%D0%B5%D0%BA%D0%BB%D0%B0%D0%B4%D1%83..&source=bl&ots=6l4hZFU1_v&sig=NRmu3MajDTJj7tuXWxH9V5uXvyQ&hl=uk&sa=X&ved=0ahUKEwjZ79z94OTPAhVLSZoKHYAeCqUQ6AEIVTAJ#v=onepage&q=11.%20%D0%A2%D0%B5%D0%BE%D1%80%D0%B5%D1%82%D0%B8%D1%87%D0%BD%D1%96%20%D0%B0%D1%81%D0%BF%D0%B5%D0%BA%D1%82%D0%B8%20%D0%BF%D0%B5%D1%80%D0%B5%D0%BA%D0%BB%D0%B0%D0%B4%D1%83..&f=false)Тема
12. Методологічні аспекти перекладу.  
[http://elkniga.info/book\\_383\\_glava\\_4\\_Lek%D1%81%D1%96ja\\_1Teoretichn%D1%96\\_tamet.html](http://elkniga.info/book_383_glava_4_Lek%D1%81%D1%96ja_1Teoretichn%D1%96_tamet.html)
13. Послідовний переклад.  
[http://www.rusnauka.com/SND/Philologia/1\\_cvjak%20l.v..doc.htm](http://www.rusnauka.com/SND/Philologia/1_cvjak%20l.v..doc.htm)
14. Синхронний переклад. [http://dt.ua/TECHNOLOGIES/v-google-translate-z-yavitsya-sinhronniy-pereklad-161327\\_.html](http://dt.ua/TECHNOLOGIES/v-google-translate-z-yavitsya-sinhronniy-pereklad-161327_.html)
15. Специфіка письмово перекладу.  
[http://pidruchniki.com/1589031540670/dokumentoznavstvo/pereklad\\_redaguvannya\\_na\\_ukovih\\_tekstiv](http://pidruchniki.com/1589031540670/dokumentoznavstvo/pereklad_redaguvannya_na_ukovih_tekstiv)
16. Переклад художньої і спеціальної літератури.  
<https://books.google.pl/books?id=oq8RCgAAQBAJ&pg=PA16&lpg=PA16&dq=16.+%D0%9F%D0%B5%D1%80%D0%B5%D0%BA%D0%BB%D0%B0%D0%B4+%D1%85%D1%83%D0%B4%D0%BE%D0%B6%D0%BD%D1%8C%D0%BE%D1%97+%D1%96+%D1%81%D0%BF%D0%B5%D1%86%D1%96%D0%B0%D0%BB%D1%8C%D0%BD%D0%BE%D1%97+%D0%BB%D1%96%D1%82%D0%B5%D1%80%D0%B0%D1%82%D1%83%D1%80%D0%B8.&source=bl&ots=qgHhmVvSam&sig=YDsOseVGYoQfznRP8zgBQ5WDS7o&hl=uk&sa=X&ved=0ahUKEwj-5oS84uTPAhXCkywKHZm4DdgQ6AEIMDAD#v=onepage&q=16.%20%D0%9F%D0%B5%D1%80%D0%B5%D0%BA%D0%BB%D0%B0%D0%B4%20%D1%85%D1%83%D0%B4%D0%BE%D0%B6%D0%BD%D1%8C%D0%BE%D1%97%20%D1%96%20%D1%81%D0%BF%D0%B5%D1%86%D1%96%D0%B0%D0%BB%D1%8C%D0%BD%D0%BE%D1%97%20%D0%BB%D1%96%D1%82%D0%B5%D1%80%D0%B0%D1%82%D1%83%D1%80%D0%B8.&f=false>
17. Застосування систем машинного перекладу. <http://it-ua.info/news/2014/06/02/storya-mashinnogo-perekladu-dovgiy-shlyah-vd-meynfreymv-do-moblnih-pristrov.html>
18. Застосування машинного перекладу.  
[http://www.lostintranslations.net/blog/category/Machine\\_translation/#act=index](http://www.lostintranslations.net/blog/category/Machine_translation/#act=index)

**Робоча програма навчального курсу**  
**"Теорія та практика перекладу"**

**Укладачі:**

***Павлова Ганна Вікторівна***, к.філос.н., старший викладач кафедри  
англійської мови